

МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ

Что такое интерференция?

Какие причины ее возникновения, как ее ученые делят и какие возможности ее преодолевания?

Термины билингвизм, позитивный трансфер, русско-чешская омонимия, паронимия и полисемия.

Как преодолевать лексическую и грамматическую интерференцию на начальном этапе обучения русскому языку?

Эта проблематика сама по себе очень интересна. Исходя из своего существующего учительского опыта, мы подчеркиваем, что некоторые интерференционные явления в русском языке трудно для учеников преодолеть. Именно поэтому очень важно, чтобы учитель правильно обратил внимание своих учеников на те явления, в которых возникает негативное влияние чешского языка на русский язык и на те, где русский и чешский языки совпадают. Для нас, будущих учителей, очень важно осознать, что ученикам поможет, а что, наоборот, повредит.

Основным источником является монография Иосифа Веселого *Проблематика обучения русскому языку как близко родственному языку*. И. Веселый является одним из мала специалистов, которые занимаются этой проблематикой в Чешской республике. Другую ценную информацию мы нашли в произведениях Станислава Елинека *Избранные статьи по методике русского языка* и Вячеслава Цихи *Методика русского языка*.

Проблематика билингвизма и влияние родного языка на усваиваемый язык: Билингвизм – это активное использование двух языков (обычно родного и иностранного) обществом или отдельной личностью. Определений понятия слова билингвизм можно найти очень много и даже сами специалисты не одного мнения, когда еще можно говорить о билингвизме, а когда уже нет. Далее мы говорим о делении билингвизма на натуральный и искусственный, коллективный и индивидуальный, координативный и субординативный.

Родной язык влияет на усваиваемый язык позитивно, негативно или никак не воздействует (это так называемое интерлингвное влияние). С термином «нулевое воздействие» мы встречаемся именно у чехословацких специалистов. Мировые специалисты таким термином не пользуются.

Интралингвное влияние: Это влияние явлений иностранного языка на усваивание и использование других явлений того же иностранного языка. Эти явления существуют в месте с интерлингвным влиянием. Можно дифференцировать три типа интерлингвного влияния: позитивное, негативное и нулевое влияния.

Интерференция: Это нарушение нормы при использовании иностранного языка, под влиянием родного языка или под влиянием других явлений данного иностранного языка. Интерференцию можно отождествить с термином «негативный трансфер». Это бессознательный перенос явлений из одного языка в другой или внутри самого иностранного языка.

Расхождения в терминологии: Чешские ученые, как например, Лишкарж или Веселый, говорят, что интерференция является только негативной, а для «позитивной

интерференции» они используют название «трансфер». Но в мировой литературе, как например у Флешнера или Сятковского, мы встречаемся с названием «позитивная интерференция».

Существуют следующие разряды интерференции:

- **межъязыковая и внутриязыковая интерференции,**
- **интерференция в языковом плане** (морфологическая, синтаксическая, лексикологическая, фонетическая, графическая, грамматическая),
- **явная и скрытая интерференции.**

Большую проблему для чешских учеников представляет группа возвратных глаголов, так как их использование в русском и чешском языках разное. Этой теме посвятила свои работы Анна Шоуркова.

Причины интерференции – первичные и вторичные.

Первичные – это влияние родного языка на изучаемый, а вторичные – это актуальное настроение говорящего.

Примеры конкретного влияния интерференции на иностранный язык!

Это влияние проявляется в плохом произношении некоторых слов, в неправильном употреблении фразеологизмов или отличных от чешского языка конструкцией и в употреблении несуществующих форм (возникает так называемый «чешский русский»).

Затруднения при усваивании русского языка:

Учитель может или провести сравнительный языковой анализ с разных точек зрения (формальный аспект, семантический аспект, стилистический аспект и другие) или анализировать ученические ошибки.

Преодоление интерференции:

Здесь подчеркнута важная роль повторения, практики и выработки автоматизмов.

Позитивный трансфер:

Типология позитивного трансфера:

- трансфер умышленный и спонтанный,
- трансфер прямой и трансформированный.

Чешский дидактик и ученый Веселый приводит несколько аспектов, где трансфер появляется и помогает. Трансфер появляется например в теоретических знаниях о языке (ученик уже знает, что такое существительное, как выглядит глагол и тд.), в переносе некоторых похожих фонетических навыков или в переносе навыков при изучении другого иностранного языка.

Благодаря влиянию позитивного трансфера, усвоение русского языка для чешского ученика или студента легче, чем для неславянского студента. Именно на начальном этапе обучения мы можем наблюдать быстрый прогресс в учебе, как в лексической, так и синтаксической области (строй русского предложения почти совпадает со строем чешского предложения, в отличие от напр. английского языка, где прочный порядок слов).

Русско-чешская омонимия, паронимия и полисемия:

Характеристика русско-чешских омонимов: Это слова, которые звучат и

пишутся одинаково на русском и чешском языках, но их значение другое (напр. красный, это не „krásný“, но „červený“ на чешском языке).

Русско-чешская паронимия:

Название паронимия используется для слов, которые формально похожи друг на друга, но их значение совсем разное (напр. посылка – posílka).

Как родной язык влияет на практическое пользование русским языком?

Вообще можно сказать, что в навыках восприятия (чтение и слушание) преобладает у чешских школьников позитивное влияние, в отличие от навыков производных (самостоятельной устной речи), где преобладает негативное влияние. Причина проста. Когда школьник читает, он сам себе устанавливает темп и незнакомые слова может угадать, но самостоятельная речь предполагает автоматическое пользование языковыми средствами. Если бы было по-другому, высказывание проходило бы слишком медленно. В письменном выступлении школьник может пользоваться словарем, имеет достаточно времени, но иногда появляется негативное влияние латиницы на азбуку.

Характеристика русской фонетической системы в сопоставлении с чешской:

Учитель должен предупредить учеников, что динамика, интонация и темп русской речи отличается от динамики, интонации и темпа чешской речи.

Русское ударение в отличие от ударения в чешском языке свободное, подвижное и намного сильнее чешского.

Учитель с учениками во время их учебы все эти сложные явления прорабатывает и обращает их внимание на существующие различия между нашим родным и русским языками.

Основные принципы методики русского языка: исследовательские методы, которые используются в методике. Это, например, всесторонний, диалектический или каузальный анализы.

Примечание:

Некоторые слова с интерференцией полностью совпадают с чешским эквивалентом (но у них разное значение), например: *век – století, жена – manželka, муж – manžel, карта – mapa, мир – svět, подводник – potárpěč* и др.), другие совпадают только частично (*колбаса – salám, цвет – barva*).

Задание: Опишите конкретные примеры в отдельных языковых планах:

Фонетический

Морфологический

Лексический

Синтаксический

